

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к. ф. н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«23» июня 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. филол. н.
(должность, уч. степень, звание)



25.05.2021 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«25» мая 2021 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)



25.05.2021 г.
(подпись, дата)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.04.02(01)

доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень, звание)



25.05.2021 г.
(подпись, дата)

Е. Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета № 6 по методической работе

доц., к. п. н., доц.
(должность, уч. степень, звание)



25.05.2021 г.
(подпись, дата)

И. М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением принципов и приемов перевода с немецкого и на немецкий язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

Язык обучения по дисциплине немецкий/русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

На начальном этапе - приобретение студентами знаний основ практики перевода второго иностранного языка и, в первую очередь, знаний характера переводческих трудностей и возможных путей их преодоления. Продвинутый уровень предполагает совершенствование студентами приобретенных навыков и умений основных технологий и приемов перевода второго иностранного языка.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1. 3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1. У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1. В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3. У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3. В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм	ПК-4. 3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов

	эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4. У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4. В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7. 3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык второй (немецкий).
- Теория перевода.
- Современный русский язык
- Русский язык и культура речи.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Практикум по культуре общения второго иностранного языка (немецкого).

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	8/ 288	3/ 108	2/ 72	3/ 108
Из них часов практической подготовки	145	51	34	60
Аудиторные занятия, всего час.	145	51	34	60
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	145	51	34	60
лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	99	36	36	27
Самостоятельная работа, всего (час)	44	21	2	21
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз., Экз., Экз.	Экз.	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
<i>Раздел 1. Технология перевода. Способы и приемы перевода.</i>					
Тема 1.1. Требования к тексту перевода.		6			5
Тема 1.2 Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий		6			5
Тема 1.3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.		8			5
Тема 1.4 Переводческие приемы и трансформации.		15			2
<i>Раздел 2. Грамматические и лексические проблемы перевода</i>					
Тема 2.1 Грамматические и лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский		16			5
Итого в семестре:		51			21
Семестр 7					
<i>Раздел 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции. Языковое оформление переводного текста.</i>					
Тема 3.1 Ошибки в переводе: прагматические, культурологические, лингвистические (нормативно-узуальные, семантические, функционально- и нормативно-стилистические). Собственные стилистические недочеты переводчика.		22			2
Тема 3.2 Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.		12			
Итого в семестре:		34			2
Семестр 8					
<i>Раздел 4. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.</i>					
Тема 4.1 Научный текст		10			3
Тема 4.2 Научно-технический технический текст		10			4
Тема 4.3 Научно-публицистический текст		10			3
Тема 4.4 Экономический текст		10			4
Тема 4.5 Медицинский текст		10			4
Тема 4.6 Договорные тексты. Деловое письмо.		10			3
Итого в семестре:		60			21
Итого		145			44

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	Требования к тексту перевода.	Письменный перевод текстов и их анализ.	5	5	1
2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	1
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций (транслитерация, транскрипция, калькирование, аналоговая замена, синонимическая замена, «ложные друзья переводчика», описательно-разъяснительный перевод).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	7	7	1
4	Объективные и субъективные переводческие трансформации.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	1
5	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение систем ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	1
6	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	1
7	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в коммуникативно-релевантных информационных запасах	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	1

	носителей ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.				
8	Решение грамматических проблем при переводе с немецкого языка на русский	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	15	15	2
Семестр 7					
9	Ошибки в переводе: прагматические.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	3
10	Ошибки в переводе: культурологические.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	3
11	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узуальные, семантические).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
12	Ошибки в переводе: лингвистические (функционально- и нормативно-стилистические).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
13	Собственные стилистические недочеты переводчика.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
14	Навык перебора вариантов перевода.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	3
15	Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	3
Семестр 8					
16	Научный текст	Перевод текстов.	10	10	4
17	Научно-технический технический текст	Перевод текстов.	10	10	4
18	Научно-публицистический текст	Перевод текстов.	10	10	4
19	Экономический текст	Перевод текстов.	10	10	4
20	Медицинский текст	Перевод текстов.	10	10	4
21	Договорные тексты. Деловое письмо.	Перевод текстов.	10	10	4
Всего			145		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				

		Всего		

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы
Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся
Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	5	5		
Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	7	4	1	2
Домашнее задание (ДЗ)	27	10		17
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	5	2	1	2
Всего:	44	21	2	21

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8(083) =30 К84 8Н (083)	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	
811.112(075)	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для	

А 478Н	начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - С.1.: Инъязиздат, 2005. - 281 с.. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131–141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4:	
8.112.2(075) А 47 8Н 811.112.2(075) Б 87 8Н	<u>Алексеева, И. С.</u> Письменный перевод: Немецкий язык: учебник/ И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: <u>Брандес, М. П.</u> Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку/ М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - Имеет гриф Минобразования РФ. - ISBN 5-98227-047-4.	
	Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К.Латышев. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с. http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVA/AAA/Stud/Ta b/Lat yshev_Tekhnologia_perevoda.pdf	
	Дзенс Н.И. Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика немецкого языка на русский и с русского на немецкий: - СПб.: Антология, 2012. – 560 с. ISBN 978-5-94962-211-7	
	asu.ru/files/documents/00005162pdf Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. -ISBN 978-5-91413-005-0	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.abendblatt.de/	Еженедельная газета Гамбурга, освещающая вопросы политики, экономики, культуры, спорта.
http://www.sueddeutsche.de/	Общенациональная еженедельная подписная газета мюнхенской издательской

	группы Süddeutsche Verlag.
http://www.spiegel.de/	Информационное интернет – издание, освещающее политическую жизнь в стране и за рубежом.
https://www.deutschland.de/de	Информационное интернет – издание, освещающее вопросы политики, экономики, науки, культуры, социальной жизни и проблемы окружающей среды.
http://www.zeit.de	Общенациональная еженедельная газета, освещающая вопросы политики, общества, экономики, науки, культуры, техники, образования, карьерного роста и спорта.
http://www.welt.de	Общенациональная информационная ежедневная газета издательства Axel Springer AG, пользующаяся популярностью у представителей немецкой бизнес-элиты. Публикует много аналитических материалов. Основные темы: политика, экономика, финансы, социальная жизнь, наука, погода, спорт, литература, путешествия, Интернет.
http://www.dw.com/de	Государственная немецкая международная телерадиокомпания, ориентированная на зарубежных зрителей и слушателей.
http://translations.web-3.ru/freebooks/books/	Портал переводчиков. Электронные учебники по переводу.
http://jazykoznanie.ru	Энциклопедия языкознания.
http://www.russlandforum.de	Новостной форум о событиях в России и за рубежом.

https://www.goethe.de/de/index.html	Немецкий культурный центр им. Гёте - германская неправительственная организация, задачей которой является популяризация немецкого языка за рубежом и содействие международному культурному сотрудничеству.
http://www.wissen.de	Образовательный сайт: вопросы науки, окружающей среды, широкий обзор научных фактов и повседневной действительности.
http://e-lingvo.net/library_de.html	Художественная литература на иностранных языках
http://www.ngonb.ru/section/id/3/page578	Страноведение: Германия
http://www.gutenberg.org/browse/languages/de	
http://literaturnetz.org/2524	
http://lingvolive.ru	
http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php	
http://немецкийязыконлайн.рф/statyy-o-nemetskom-yazyke/17-lozhnye-druzya-perevodchika	
http://linguistic.ru/index.php	
http://www.duden.de	

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и, по существу, излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу, излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Выполните предпереводческий анализ научного текста, переведите его письменно на русский язык.	ПК-1. 3.1
2	Выполните письменный перевод научно-технического текста. Обоснуйте выбранную переводческую стратегию.	ПК-1. У.1
3	Переведите письменно текст экономической тематики. Обоснуйте выбор эквивалентов.	ПК-1. В.1
4	Переведите письменно научно-популярный текст медицинской тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3. У.1
5	Переведите письменно текст договора. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3. В.1
6	Переведите письменно деловое письмо. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4. 3.1
7	Переведите письменно текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4. У.1
8	Переведите письменно научно-популярный текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4. В.1
9	Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите устно текст на немецкий язык.	ПК-7. 3.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий.

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение переводов предложенных текстов, сообщений; дискуссии и т. д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить наполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;

- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;

- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;

- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в занятиях (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного немецкого языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой